

РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ КАК ОСНОВА УСПЕШНОГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ОБУЧАЮЩИМИСЯ В ВУЗЕ

ЯМЩИКОВА Надежда Юрьевна

ассистент кафедры иностранных языков

ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. академика И.Г. Петровского»

г. Брянск, Россия

В данной статье рассматривается подробный алгоритм реферирования иноязычной информации по специальностям и направлениям подготовки обучающихся вуза, анализируется пересказ как особый вид реферата, конкретизируется понятие реферативный перевод, перечислены основные требования к реферированию текстов. Также продемонстрирован разбор практического задания, позволяющий оценить преимущество реферирования над первичным иноязычным текстом.

Ключевые слова: реферирование, иноязычный текст, иностранный язык, первичный и вторичный тексты, реферативный перевод, пересказ иноязычного текста.

Ключевой составляющей обучения в учреждении высшего образования становится обязательное изучение иностранного языка, позволяющее обучающимся совершенствовать профессиональную коммуникацию и полноценно заниматься научной деятельностью, в том числе и на международном уровне. Опыт преподавания иностранного языка свидетельствует о том, что наиболее эффективными технологиями обучения иностранному языку являются реферирование и аннотирование иноязычных текстов, научных статей по конкретному направлению подготовки с использованием иноязычной литературы. Реферирование совмещает в себе два вида учебной деятельности – научную и речевую, поскольку происходит сначала расшифровка информации, изложенной в иноязычном тексте, а на следующей стадии происходит смысловая переработка представленного материала, что помогает обучающимся логично и последовательно излагать полученную информацию, а также приобретать навыки аудирования. Реферирования на сегодняшний день становится одной из наиболее действенных технологий в преподавании иностранного языка, так как сочетает в себе две функции – контролирующую и обучающую. Контролирующая функция состоит в том, что грамотка переработка текстовой информации свидетельствует о высоком уровне овладения иностранным языком и является критерием сформированности навыка грамотного чтения. Главным параметром оценки реферата является семантическое соответствие оригинального

материала, представленного изначально итоговому тексту после смыслового редактирования. Таким образом речь идет о смысловой эквивалентности первичной и вторичной информации. При анализе иноязычной информации обучающимся следует определить лексико-тематическую составляющую, вычленив основные текстовые единицы для последующего воспроизведения основной идеи перед аудиторией. Под тематическими компонентами подразумеваются главным образом существительные и прилагательные, поскольку несут в себе главную смысловую нагрузку первоначального варианта текста. Немаловажно умение заменить объемный речевой отрезок на лаконичное словосочетание, имеющее аналогичный смысл. На подготовительном этапе очень важно применять комплекс упражнений, направленных на совершенствование навыков понимания представленной информации. Это может быть разработка плана текста в формате ключевых слов и выражений, развернутые ответы на вопросы, аннотирование научной и методической литературы, составление тематических словарей с указанием транскрипции, написание эссе, выполнение творческих заданий по изученным темам для контроля успешного закрепления пройденного материала, разработка проектов, презентаций, работа с Интернет-ресурсами и т. д. [3, с. 186-187].

Основная стадия обучения подразумевает работу над текстами по выбранной специальности. После ознакомления с материалом обучающиеся используют полученные теоретические навыки и умения на практике по

написанию вторичного текста. Рекомендуется поэтапное выполнение следующего ряда упражнений: определить заголовок вторичного текста, выбрав наиболее подходящее ключевое слово или словосочетание; применить прием перифразы; выявить ключевые факты оригинального текста; сократить объем текста до минимума, устранив длинные словосочетания и заменив их более емкими по содержанию словами; составить ключевые тезисы текста.

В процессе реферирования текстов необходимо руководствоваться следующими требованиями: объективность, лаконичность, грамотность изложения, то есть обучающий должен с помощью обобщающих слов и выражений отразить все ключевые идеи оригинального текста, понятийный аппарат, логическую структуру, синонимы, позволяющие добиться максимального сжатия материала.

Процесс реферирования текст по специальности может быть как индивидуальным, так и групповым. Последний завершается тем, что обучающиеся представляют вниманию аудитории свои вторичные варианты текстов и выбирают наиболее оптимальный из предложенных вариантов, аргументируя свой выбор. Дальнейшая деятельность, направленная на формирование умений и навыков и предполагает работу обучающихся в индивидуальном порядке и в парах над иноязычными текстами.

Реферирование должно выстраиваться на четком понимании оригинального текста, и поскольку обучающиеся определяют основные тезисы содержания первичного текста, реферирование иноязычных текстов по специальности применяется в филологии и языкознании как один из наиболее действенных методов мониторинга усвоения прочитанного материала. Также реферирование предусматривает активизацию когнитивной деятельности обучающихся, в частности, развитие логического мышления и иноязычной коммуникации в устной и письменной формах. Скорость переработки текстовой информации отражает уровень овладения иностранным языком.

При написании реферата к тексту следует избегать нестандартных терминов и нетипичных языковых символов, при первом упоминании необходимо дать их подробную характеристику. Понятия, включенные в реферат более трех раз и значение которых по-

нятно из контекста, после первого использования рекомендуется заменить на аббревиатуры, которые при первом появлении в тексте взяты в скобки, а при последующем использовании – без скобок. В одном тексте не следует использовать более четырех-пяти аббревиатурных обозначений. Наименования учреждений, организаций приводятся в первоначальном виде. После наименования в скобках указывается страна, к примеру, HSBC Holdings (British) [5, с. 110-111].

Языковое поле реферата характеризуется наличием глаголов с семантическим значением типа «полагать», «рассматривать», «считать». Большая часть глаголов выступает в виде составляющих глагольно-именных словосочетаний, в которых главная смысловая нагрузка лежит на имени существительном, а назначение глагола состоит в обозначении действия предмета и трансляции грамматических значений: «оказывать (давление, помощь, сопротивление)», «достигать (результата, цели, предела)». Также рекомендуется отказаться от употребления сложных предложений и грамматических конструкций, а использование личных и указательных местоимений сократить до минимума. Для описания различных явлений могут применяться причастные обороты, обеспечивающие сжатие текстовой информации. В реферировании допускается цитирование из оригинального текста. Цитата всегда берется в кавычки и может быть указана после слов автора реферата, перед репликой автора реферата, слова автора реферата расположены в середине цитируемого текста или же цитата может быть непосредственно внесена в реплику автора реферата [2, с. 181-182].

В процессе преподавания иностранного языка преподавателю необходимо закрепить у обучающихся навык оформления заголовочного компонента реферата – название, автор, количество страниц, выходные данные, формулировать основную идею первичного текста, логически разбивать содержание материала на коммуникативные разделы и т. д. В языкознании существует такой термин, как «реферативный перевод». Он представляет собой сокращение основного содержания оригинального текста и его иноязычную трансляцию, а также смысловую редукцию первичного текста. Особым типом реферирования иноязычного текста является

его пересказ. Он формируется путем логического сжатия первичного материала и минимального изложения текстовой информации в устной и письменной формах с целью передачи его ключевого содержания. Общей чертой реферата и пересказа является смысловое изменение звуковых характеристик речевых элементов представляемого материала. В отличие от реферата в пересказе главным принципом является не содержание информации фактического характера, а формирование собственных суждений, интерпретация и оценка полученных сведений. Важно при пересказе не допустить логической деформации исходного текста, искажения смысловой нагрузки, упущении звеньев фактологической цепочки [6, с. 235-236].

Главной отличительной чертой реферата является информативность его содержания – ни один из типов второстепенных документов не раскрывает в полной мере ключевую идею первоначального текстового материала. Именно этот критерий реферирования дает возможность существенно сократить временные затраты при ознакомлении с первоначальными иноязычными текстами.

Автор несет персональную ответственность за качество реферата и соблюдение главных требований, предъявляемых при написании данной научной работы. Референт подписывает готовую работу, вносит свои инициалы и указывает дату написания реферата. Если заказчиком реферата является какое-либо учреждение или предприятие, то следует учитывать основные требования, предъявляемые к составлению реферата именно этим учреждением или предприятием [1, с. 74-75].

Рефераты могут быть классифицированы по содержанию первоначальной информации, по видам организации основного материала, по видам отдельных текстовых операций.

На практических и аудиторных занятиях по иностранному языку пересказ представляется одним из наиболее частых методов работы с иноязычным текстом. Поскольку точных параметров оценки воспроизведения иноязычного текста не предусмотрено, преподаватель, в большинстве случаев, руководствуется отсутствием лексических и грамматических ошибок. При этом фактический аспект пересказа оценивается весьма субъективно. В конечном итоге практической деятельности обучающегося формируется речевой продукт

схожий по коммуникативной функции с первоначальным текстовым материалом.

Рассмотрим реферирование иноязычного текста для обучающихся естественно-географического факультета на примере конкретного практического задания:

Read the text: *«The sailors are well aware of the place that is located east of the coast of Florida. ships come here to replenish fresh water supplies, which have been depleted during a long voyage. they take water from a bowl with a diameter of 30 meters, which lies in the sea among salty waters. This area of fresh water is formed by a source that is located at the bottom of the sea at a depth of 40 meters.»* **(Прочитайте текст:** *«Морякам хорошо известно место, которое находится к востоку от побережья Флориды. сюда заходят корабли, чтобы пополнить запасы пресной воды, которые истощились за время долгого плавания. берут воду из чаши диаметром в 30 метров, которая лежит в море среди соленых вод. Эту область пресной воды образует источник, который расположен на дне моря на глубине 40 метров.»*)

Реферат на основе данного материала может выглядеть следующим образом: *«The text tells that sailors store fresh water from the bottom of the sea from a source with a diameter of 30 meters, located east of the coast of Florida at a depth of 40 meters.»*. («В тексте рассказывается о том, что моряки запасают пресную воду со дна моря из источника диаметром 30 метров, находящегося к востоку от побережья Флориды на глубине 40 метров»).

Грамотно разработанный реферат по одному или нескольким иноязычным материалам становится наиболее эффективным методом для осмысления текстовой информации. Приступая к научной деятельности с иноязычными профессионально направленными текстами, следует различать реферирование как творческий процесс анализа текстового материала и аннотирование как компрессионный метод дескриптивного изложения материала, содержащегося в оригинальном тексте.

Написание реферата учит не только смысловому сжатию иноязычной информации с целью вычленения из него наиболее важной, значимой информации, но также способствует формированию навыков письменной речи, что немаловажно при ведении деловой переписки на иностранном языке, написании деловых пи-

сем, а в повседневной жизни – это возможность составить заявление, доклад, сочинение, служебную записку, отчет, аннотацию, рецензию. В связи с этим одним из приоритетных направлений преподавания иностранного языка в вузе становится развитие у обучающихся навыков работы с научной литературой на иностранном языке. Владение алгоритмом реферативного перевода дает возможность экономить время на сложный процесс дословного перевода текста [4, с. 97-98].

Исходя из вышеизложенного, делаем вы-

вод, что к отличительным чертам написания иноязычных рефератов необходимо отнести синтаксический объем оформления высказывания, частое использование пассивных форм, а также, безличных, неопределенно-личных конструкций, наличие аналитических предложений. Реферирование иноязычных текстов по специальности является наукоёмкой и в тоже время творческой деятельностью, подразумевающей смысловую компрессию информации, сжатое и обобщенное изложение сути материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев Ю.Г.* Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов «Non multa sed multum» / Ю.Г. Алексеев, О.А. Егорова. – Ульяновск: УлГУ, 2014. – 92 с.
2. *Даминова С.О.* Обучение реферированию устных иноязычных сообщений в вузе лингвистического профиля. // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». Выпуск 32. Том 1 / «Язык. Коммуникация. Перевод». Материалы XI Международной научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации. Москва. Военный университет. 30 июня 2017 г. / под общей ред. Н.В. Иванова. – М.: ИД «Международные отношения», 2017. – С. 178-184.
3. *Дубинина Е.Ю.* Компрессия научного текста: методы и модели: дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2013. – 276 с.
4. *Пикуцкая О.В.* Обучение реферированию устной речи (в процессе профессиональной речевой подготовки студентов нефилологических специальностей): дис. ... канд. педагог. наук. – Ярославль, 2011. – 224 с.
5. *Шаповалова Т.Р.* Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. – 2-е изд., испр. – Южно-Сахалинск: СахГУ, 2019. – 120 с.
6. *Шукин А.Н., Фролова Г.М.* Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования. – М.: Издательский центр «Академия», 2015. – 288 с. (Сер. Бакалавриат).

REFERENCING OF FOREIGN LANGUAGE TEXTS AS THE BASIS FOR SUCCESSFUL LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE BY STUDENTS AT A UNIVERSITY

YAMSHCHIKOVA Nadezhda Yuryevna

Assistant of the Department of Foreign Languages
Bryansk State University named after Academician I.G. Petrovsky
Bryansk, Russia

This article discusses a detailed algorithm for abstracting foreign language information by specialties and areas of training of university students, analyzes retelling as a special type of abstract, specifies the concept of abstract translation, lists the basic requirements for abstracting texts. The analysis of the practical task is also demonstrated, which allows us to assess the advantage of abstracting over the primary foreign language text.

Key words: abstracting, foreign language text, foreign language, primary and secondary texts, abstract translation, retelling of a foreign language text.